Luiken

(Vluchtluiken, ventilatieluiken, schuifluiken en kajuitingangen)

Hatches

(Escape Hatches, Ventilation Hatches, Sliding Hatches and Companion Hatches)

Luke

(Vordeckluke, Ventilationsluke, Schiebeluke und Niedergangsluke)

Capots

(Capots de pont, capots de ventilation, capots coulissants et accès de cabine)

Escotillas

(Escotillas de escape, escotillas de ventilación, escotillas corredizas y entradas de camarote)

Boccaporti

(Passouomo, portelli di ventilazione, coperture di boccaporto e portelli d'ingresso alle cabine)

Inleiding

Deze handleiding geldt voor de Vetus luiken type:
- Libero (Vlucht-, dek- en ventilatieluiken)
- Planus (Vlucht-, dek- en ventilatieluiken)
- Genius (Vlucht- en dekluiken)
- Schuifluik
- Kajuitingang (Instapluik)

Voor tekeningen zie pag. 14 en 15.

Bediening

Libero, Planus, Genius en Kajuitingang met klapluik:

Openen:

Ontgrendel de knevels indien vergrendeld, zie tekening 1 - (1). Draai de knevels een kwart slag en duw het luik open. De knevels kunnen ook vanaf de buitenzijde bediend worden. Borg het luik in de geopende stand met de knop op de uitsteller. *)

Bij **ventilatieluiken** kunnen de knevels **niet** worden vergrendeld en uitsluitend van binnenuit worden bediend; door de klemscharnieren blijft het ventilatie luik vanzelf in iedere gewenste stand open staan.

Ventileren:

Open het luik ca. 1 cm en draai de knevel terug naar de stand gesloten; het luik is nu geborgd in de ventilatiestand, zie tekening 1 - (3) en (4). Vergrendel de knevel indien gewenst, zie tekening 1 - (2).

Sluiten:

Zorg er voor dat de knevels in stand 'open' staan. Draai knop van de uitsteller *) los. Trek het luik dicht, draai de knevels een kwart slag en vergrendel de knevels, zie tekening 1 - (2).

*) N.B. Een PLANUS-luik is niet voorzien van een uitsteller; dit luik blijft door de klemscharnieren vanzelf in iedere gewenste stand open staan.

Schuifluik en Kajuitingang met schuifluik:

Openen:

Draai de knoppen van de knevels, tekening 2 - (1) en (2), 2 à 3 omwentelingen linksom en schuif het luik open.

De knevels kunnen niet vanaf de buitenzijde bediend worden.

Borg het luik in de geopende stand door de knoppen van de knevels, tekening 2 - (2), vast te draaien.

Sluiten:

Zorg er voor dat de knoppen van de knevels los staan. Schuif het luik dicht, draai de knoppen van alle knevels vast.

Veiligheid

Knevels van vluchtluiken moeten ontgrendelt zijn tijdens de vaart van het schip, zie tekening 1 - (1).

Waarschuwing: Zet uitstellers altijd goed vast! Door onverwacht dichtvallen van een luik kunnen vingers of tenen worden afgekneld.

Montage

N.B.: Op elk luik is de hoogst toegestane ontwerpcategorie en het hoogst toegestane toepassingsgebied vermeld.

Houdt met de montage van het luik met het volgende rekening:

- Een luik moet naar buiten openen.

- Monteer het luik op een volkomen vlakke ondergrond! Op een gekromde ondergrond zal het luik, in gesloten toestand, niet waterdicht zijn!
  Vul een gekromde ondergrond eerst uit met een houten frame.

- Het is niet mogelijk het luik op waterdichtheid te controleren voordat het luik compleet in het schip is ingebouwd.

- Indien het luik nog niet in het schip is ingebouwd kan -bij scharnieren welke zwaar draaiend zijn afgesteld- het openen en sluiten van het deksel schade toebrengen aan het aluminium frame en/of het scharnier!

- Ook nadat het luik is ingebouwd dienen de scharnieren niet te zwaar draaiend afgesteld te worden; dit kan schade toebrengen aan het frame en/of scharnier waardoor een goede afdichting niet langer gewaarborgd is.

Teken het te maken gat af met behulp van het dekframe van het luik, zie tekening 3.
Maak het gat in de opbouw d.m.v. zagen -bij polyester, aluminium of hout- of d.m.v. snijbranden -bij staal-.
Braam het gat goed af en breek de kanten.

Waarschuwing

Stof dat vrijkomt bij het bewerken van glasvezel versterkt polyester is schadelijk voor longen en ogen. Draag daarom tijdens het bewerken altijd een stofkapje en een stofbril. Ventileer de ruimte goed.

Plaats het luik over het gezaagde gat en neem de bevestigingsgaten voor het frame over, zie tekening 4. Boor de gaten en verwijder eventuele bramen.
Breng een rups kit aan om een goede afdichting te verkrijgen, zie tekening 5. Plaats het luik op het dek.
Bevestig het frame op het dek, dekmateriaal:

- Glasvezelversterkt polyester, gebruik zelftappende plaatschroeven met een diameter van 4,2 mm.

- Staal, gebruik M5 schroeven en moeren.

Raadpleeg de separate montagehandleiding voor de montage van het schuifluik of de kajuitingang met schuifluik.

Onderhoud

Reinig de geanodiseerde of poeder-gecoate aluminium profielen regelmatig; afhankelijk van de mate van verontreiniging 2 à 4 maal per jaar.

Gebruik uitsluitend neutrale reinigingsmiddelen. Gebruik GEEN alkalische, zure en/of krassende middelen.

Breng ter bescherming na het reinigen een dunne laag blanke was aan.

Bescherm de afdichtingsrubbers met talkpoeder.

Ventilatieluiken Libero en Planus:

Nastellen scharnieren:

Stel de scharnieren na als het luik niet meer geopend blijft staan, zie tekening 6.

Technische gegevens

Libero:

Dekframe, luikframe	:	Aluminium (AlMgSi0.5)
Venster	:	PMMA 12 mm

Planus:

Dekframe	:	Aluminium (AlMgSi0.5)
Venster	:	PMMA 10 mm

Genius:

Dekframe, luikframe	:	Aluminium (AlMgSi0.5)
Venster	:	PMMA 10 mm

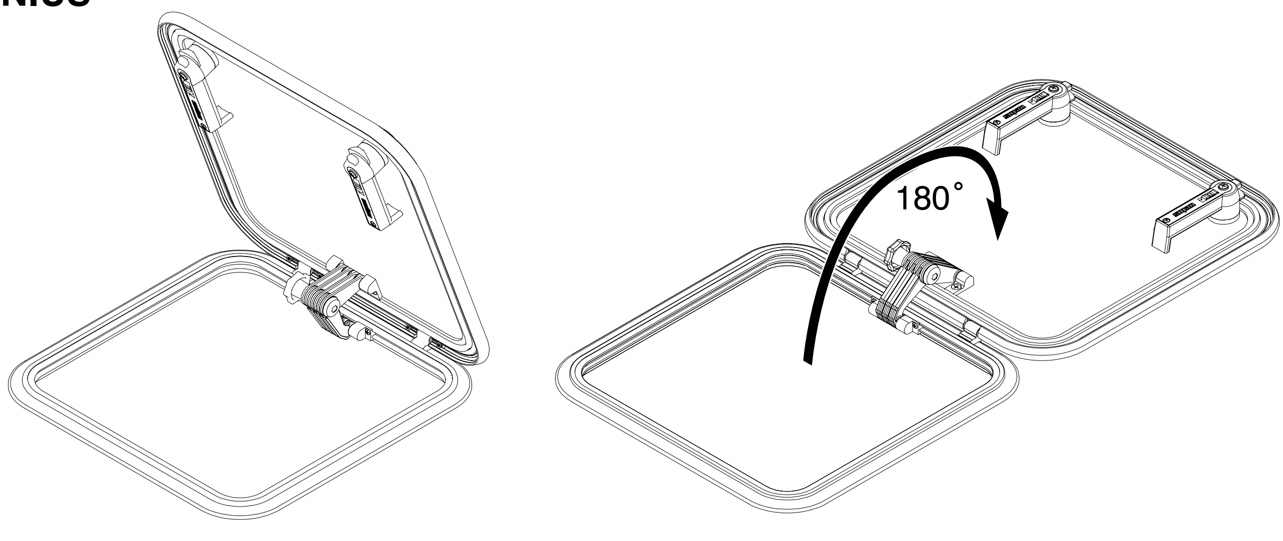
Schuifluik:

Dekframe, luikframe	:	Aluminium (AlMgSi0.5)
Venster	:	PMMA 12 mm

Instapluik:

Dekframe, luikframe, kozijn, deurframe	:	Aluminium (AlMgSi0.5)
Luikvenster, deurvenster	:	PMMA 12 mm

GENIUS



De maximale openingshoek van het luik is 180˚.
Zorg voor voldoende vrije ruimte op het dek indien het luik 180˚ geopend wordt.

Introduction

This Manual applies to the following Vetus Hatches type:
- Libero (Escape, deck and ventilation hatches)
- Planus (Escape, deck and ventilation hatches)
- Genius (Escape and deck hatches)
- Sliding hatch
- Companion hatch (walk-in hatch).

For drawings see pages 14 and 15.

Operation

Libero, Planus, Genius and Companion Hatches with hinges:

Opening:

Release the clamp if locked, see Drawing 1 - (1).Turn the clamps quarter of a turn and push the hatch open. The clamps can also be opened from the outside. Lock the hatch in the open position with the button on the catch.*

The clamps **cannot** be locked on **ventilation hatches** and can only be opened from inside; the ventilation hatch remains open in any position due to its clamp hinges.

Ventilation:

Open the hatch about 1 cm.and turn the clamp back to the closed position; the hatch is now locked in the ventilation position, see Drawing 1 - (3) and (4). Lock the clamp if required, see Drawing 1 - (2).

Closing:

Ensure that the clamps are in the 'open' position. Release the catch* button. Pull the hatch closed, turn the clamps a quarter of a turn and lock them, see Drawing 1 - (2).

*) Note: A PLANUS Hatch is not equiped with a catch; this hatch will remain open in any position due to its clamp hinges.

Sliding Hatches and Companion Hatches with sliding hatch

Opening:

Turn the clamp handles, Drawing 2 - (1) and (2), two to three turns to the left and slide the hatch open.

These clamps **cannot** be operated from outside.

Lock the hatch in the open position by tightening up the clamp knobs, Drawing 2 - (2).

Closing:

Check that the clamp handles are released. Slide the hatch closed, tighten up all clamp handles.

Safety

Escape hatch clamps must be unlocked when sailing, see Drawing 1 - (1).

Warning: Always check that catches have been properly locked! Unexpected closing of a hatch can pinch fingers or toes.

Fitting

N.B.: The highest permitted design category or the highest permitted area of use is stated on every hatch.

When fitting the hatch, take the following into account:

- The hatch must open outward.

- Fit the hatch in a completely flat surface! The hatch will never be watertight when closed if fitted in a curved surface!
  First, fill out the curved surface with a close-fitting wood frame.

- It is not possible to check that the hatch is watertight until it has been completely built into the ship.

- When the hatch has not been fitted in the ship, the opening and closing of the hatch can damage the aluminium frame and/or hinges when the hinges have been adjusted very tight!

- Even when the hatch has been built in, the hinges should not be adjusted too tightly; this could damage the frame and/or hinge, so that a good seal can no longer be guaranteed.

Draw the hole to be cut out using the hatch deck frame, see Drawing 3.
Cut the hole in the ship by sawing for polyester, aluminium or wood, or by acetylene cutting for steel.
Remove all burrs carefully and smooth the edges.

Warning

Dust released when cutting and sanding glass-fibre reinforced polyester is hazardous to lungs and eyes. So always wear a dust mask and goggles when working with this material. Ventilate the working area well.

Position the hatch over the cut hole and mark the fixing holes for the frame, see Drawing 4. Drill the holes and remove any burrs.
Apply a sufficient amount of sealant to ensure a good seal, see Drawing 5. Position the hatch on deck.
Fixing the frame to the deck - deck material:

- Glass-fibre reinforced polyester; use self-tapping panel screws, 4.2 mm diameter.

- Steel; use M5 nuts and screws.

Consult the separate Fitting Instructions for fitting sliding hatch or companion hatch with sliding hatch.

Maintenance

Clean the anodized or powder-coated aluminium profiles regularly; 2 to 4 times a year, depending on how dirty they get.

Use only neutral cleaning agents. Do NOT use alkaline, acid and/or abrasive cleaners.

After cleaning, apply a thin coat of transparent wax for protection.

Protect the sealing rubbers with talcum powder.

Libero and Planus Ventilation Hatches

Re-adjusting the hinges:

Adjust the hinges if the hatch will not remain in the open position, see Drawing 6.

Technical Data

Libero:

Deck frame, hatch frame	:	Aluminium (AlMgSi0.5)
Window	:	PMMA 12 mm

Planus:

Deck frame	:	Aluminium (AlMgSi0.5)
Window	:	PMMA 10 mm

Genius:

Deck frame, hatch frame	:	Aluminium (AlMgSi0.5)
Window	:	PMMA 10 mm

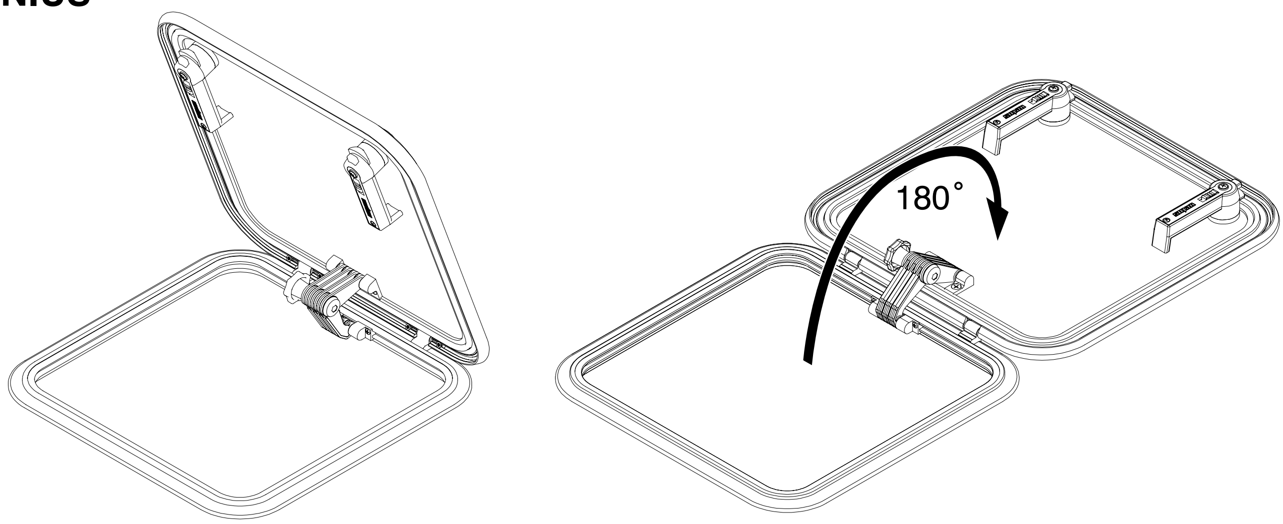
Sliding Hatch:

Deck frame, hatch frame	:	Aluminium (AlMgSi0.5)
Window	:	PMMA 12 mm

Entrance Hatch:

Deck frame, hatch frame, window frame, door frame	:	Aluminium (AlMgSi0.5)
Hatch window, door window	:	PMMA 12 mm

GENIUS



The hatch can be opened to a maximum 180 degree angle. Please ensure there is sufficient room when fully opening the hatch to 180 degrees.

Einleitung

Diese Bedienungs- und Einbauanleitung gilt für Vetus-Luke mit den Typenbezeichnungen:

- Libero (Vordeck-, Deck- und Ventilationsluke)
- Planus (Vordeck-, Deck- und Ventilationsluke)
- Genius (Vordeck- und Deckluke)
- Schiebeluk
- Niedergangsluk

Abbildungen siehe Seite 14 und 15.

Bedienung

Libero, Planus, Genius und Niedergang mit Klappluk:

Öffnen:

Bei verschlossenem Luk die Vorreiber öffnen, siehe Abbildung 1-(1). Drehen Sie die Vorreiber eine Vierteldrehung und drücken Sie das Luk auf. Die Vorreiber können auch von außen betätigt werden. Sichern Sie das geöffnete Luk mit dem Knopf auf dem Aussteller. *)

Bei **Ventilationsluken** können die Vorreiber **nicht** verriegelt und auch nur von innen betätigt werden. Durch die Klemmscharniere bleibt das Ventilationsluk selbsttätig in jeder gewünschten Stellung offenstehen.

Lüften:

Öffnen Sie das Luk etwa 1 Zentimeter und drehen Sie den Vorreiber zurück in die geschlossene Stellung. Das Luk ist in dieser Lüftungsstellung gesichert, siehe Abbildung 1 - (3) und (4). Bei Bedarf verriegeln Sie den Vorreiber, siehe Abbildung 1 - (2).

Schließen:

Drehen Sie die Vorreiber in die Stellung 'offen'. Lösen Sie den Knopf des Ausstellers*). Ziehen Sie das Luk zu, drehen Sie die Vorreiber eine Viertelumdrehung und verriegeln Sie die Vorreiber, siehe Abbildung 1 - (2).

*) Hinweis: Eine Planus-Luk besitzt keinen Aussteller, dieses Luk bleibt durch das Klemmscharnier selbsttätig in jeder gewünschten Stellung offenstehen.

Schiebeluk und Niedergang mit Schiebeluk:

Öffnen:

Drehen Sie die Knöpfe der Spannschrauben, Abbildung 2 - (1) und (2), 2 bis 3 Umdrehungen links herum und schieben Sie das Luk auf.

Die Spannschrauben können **nicht** von außen betätigt werden. Sichern Sie das Luk, indem Sie die Knöpfe der Spannschrauben, Abbildung 2 - (2), festdrehen.

Schließen:

Vor dem Schließen müssen alle Spannschrauben lose sein. Schieben Sie das Luk zu und drehen Sie die Spannschrauben fest.

Sicherheit

Während der Fahrt müssen die Verschlüsse von Vordeckluken entsichert sein, siehe Abbildung 1 - (1).

Warnhinweis: Aussteller immer ordnungsgemäß sichern! Durch das unbeabsichtigte Zufallen eines Luks können Finger oder Zehen eingeklemmt werden.

Einbau

Hinweis: Auf jedem Luk ist die höchstzulässige Entwurfskategorie und das höchstzulässige Anwendungsgebiet angegeben.

Berücksichtigen Sie beim Einbau eines Luks folgendes:

- Ein Luk muß sich nach außen öffnen lassen.

- Bauen Sie ein Luk in eine vollkommen ebene Fläche ein! In einer gekrümmten Fläche wird das Luk in geschlossenem Zustand niemals wasserdicht sein!
  Füllen Sie eine gekrümmte Fläche vor dem Einbau erst mit einem Holzrahmen auf.
- Vor der Prüfung auf Wasserdichtigkeit muß ein Luk erst komplett eingebaut sein.

- Wenn ein Luk noch nicht eingebaut ist, kann das Öffnen und Schließen des Deckels bei Scharnieren, die schwergängig eingestellt sind, zur Beschädigung des Aluminiumrahmens oder der Scharniere führen!

- Auch nachdem das Luk eingebaut ist, dürfen die Scharniere nicht zu schwergängig eingestellt werden. Anderenfalls können der Rahmen und/oder die Scharniere beschädigt werden, wodurch eine gute Abdichtung nicht mehr gewährleistet ist.

Zeichnen Sie die herzustellende Öffnung mit Hilfe des Deckrahmens des Luks an, siehe Abbildung 3.
In Polyester, Aluminium und Holz wird die entsprechende Öffnung gesägt. Bei Stahl wird ein Schneidbrenner benutzt.
Entgraten und fasen Sie die Ränder.

Warnhinweis

Der bei der Bearbeitung von glasfaserverstärktem Kunststoff freigesetzte Staub schadet den Lungen und Augen. Tragen Sie darum bei dieser Arbeit immer eine Staubmaske und eine Sicherheitsbrille. Sorgen Sie für ausreichende Lüftung des Arbeitsraumes.

Halten Sie das Luk auf die hergestellte Öffnung und zeichnen Sie die Befestigungsbohrungen an, siehe Abbildung 4. Bohren Sie alle Bohrungen und entgraten Sie diese.
Bringen Sie für eine einwandfreie Dichtung gemäß Abbildung 5 einen Streifen Dichtungsmasse an.
Legen Sie den Lukrahmen auf das Deck und montieren Sie ihn mit den geeigneten Befestigungsmitteln:

- Glasfaserverstärktes Polyester: Blechschrauben, ø 4,2 mm;

- Stahlblech, Maschinenschrauben M5 und Muttern.

Beim Einbau des Schiebeluks oder der Niedergangsöffnung mit Schiebeluk beachten Sie die zusätzliche Einbauanleitung.

Wartung

Reinigen Sie die anodisierten und pulverbeschichteten Aluminiumprofile regelmäßig: je nach Verschmutzungsrad 2 bis 4 Mal jährlich.

Verwenden Sie ausschließlich neutrale Reinigungsmittel und keine alkalischen, sauren und/oder schleifenden Mittel.

Bringen Sie zum Schutz nach dem Reinigen eine dünne Schicht farbloses Wachs an.

Schützen Sie die Dichtungsgummis mit Talkumpuder.

Ventilationsluke Libero und Planus:

Nachstellen der Scharniere:

Wenn das Luk nicht mehr selbsttätig offen stehenbleibt, können Sie die Scharniere neu einstellen, siehe Abbildung 6.

Technische Daten

Libero:

Deckrahmen,		
Lukenrahmen	:	Aluminiumlegierung (AlMgSi 0,5)
Fenster	:	PMMA 12 mm

Planus:

Deckrahmen	:	Aluminiumlegierung (AlMgSi 0,5)
Fenster	:	PMMA 10 mm

Genius:

Deckrahmen,		
Lukenrahmen	:	Aluminiumlegierung (AlMgSi 0,5)
Fenster	:	PMMA 10 mm

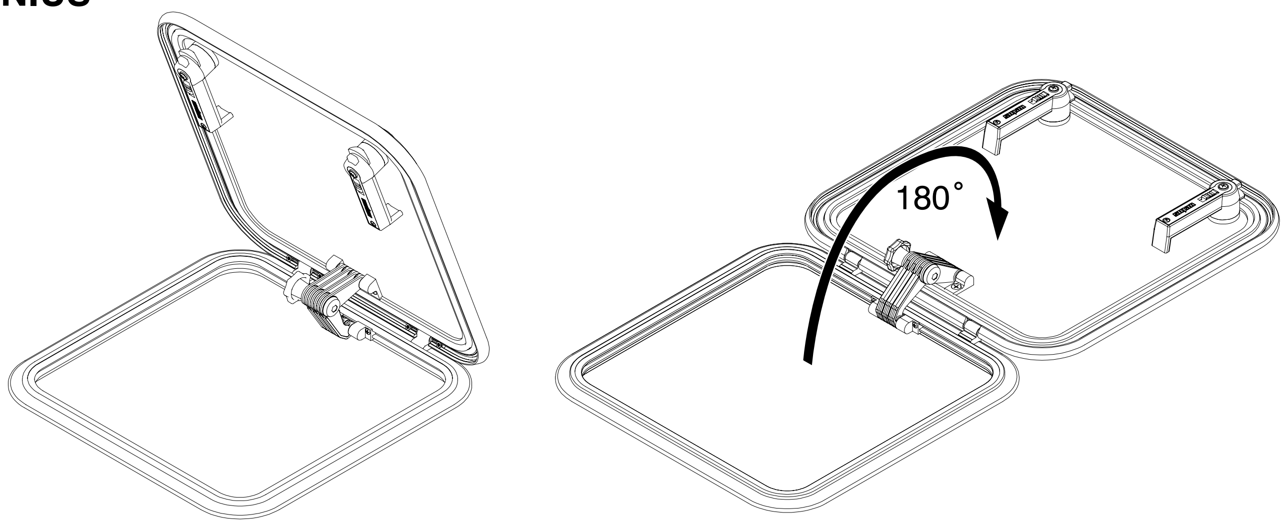
Schiebeluk:

Deckrahmen,		
Lukenrahmen	:	Aluminiumlegierung (AlMgSi 0,5)
Fenster	:	PMMA 12 mm

Niedergangsluk:

Deckrahmen, Lukenrahmen,		
Rahmen, Türrahmen	:	Aluminiumlegierung (AlMgSi 0,5)
Luken- und Türfenster	:	PMMA 12 mm

GENIUS



Der maximale Öffnungswinkel der Luke beträgt 180˚.
Achten Sie an Deck auf ausreichend Raum, wenn die Luke 180˚ geöffnet wird.

Introduction

Cette notice concerne les types de capots Vetus suivants :
- Libero (Capots de pont, têtes de pont et capots de ventilation)
- Planus (Capots de pont, têtes de pont et capots de ventilation)
- Genius (Capots de pont et têtes de pont)
- Capots coulissants
- Accès de cabine (capots d'accès)

Figures, voir pages 14 et 15.

Commande

Libero, Planus, Genius et accès de cabine à capot basculant:

Ouverture:

Déverrouiller les attaches si elles sont fermées, voir figure 1 - (1). Tourner les attaches d'un quart de tour et appuyer sur le capot pour l'ouvrir. Les attaches peuvent également être actionnées depuis l'extérieur. Bloquer le capot en position ouverte avec le bouton sur l'extenseur.*)

Les attaches des **capots de ventilation** ne peuvent **pas** se verrouiller, et ne peuvent être actionnées que depuis l'intérieur; les charnières maintiennent le capot de ventilation dans la position souhaitée.

Ventilation:

Ouvrir le capot 1 cm environ et remettre l'attache en position fermée ; le capot est maintenant bloqué en position de ventilation, voir figure 1 - (1). L'attache peut être verrouillée si on le souhaite, voir figure 1 - (2).

Fermeture:

Veiller à ce que les attaches soient en position 'ouverte'. Desserrer le bouton de l'extenseur *). Fermer le capot en le tirant, tourner les attaches d'un quart de tour et les verrouiller, voir figure 1 - (2).

*) N.B. Les capots Planus ne sont pas dotés d'un extenseur; ces capots possèdent des charnières les maintenant ouverts dans la position voulue.

Capots coulissants et accès de cabine à capot coulissant:

Ouverture:

Tourner les boutons des attaches 2 à 3 tours à gauche, figure 2 - (1) et (2), et ouvrir le capot en le faisant coulisser.

Les attaches ne peuvent **pas** être actionnées depuis l'extérieur.

Bloquer le capot en position ouverte en serrant les boutons des attaches, figure 2 - (2).

Fermeture:

Veiller à ce que les boutons des attaches soient desserrés. Refermer le capot en le faisant coulisser, serrer les boutons de toutes les attaches.

Sécurité

Les attaches des capots de pont doivent être déverrouillées pendant la navigation, voir figure 1 - (1).

Avertissement: Toujours bien fixer les extenseurs ! Un capot se refermant brusquement peut coincer des doigts ou des orteils.

Montage

N.B.: La plus haute catégorie de conception ainsi que le plus haut domaine d'application autorisés sont indiqués sur chaque capot.

Lors du montage du capot, veuillez tenir compte des indications suivantes:

- Un capot doit s'ouvrir vers l'extérieur.

- Monter le capot sur un support absolument plat ! Si le support est incurvé, le capot ne sera pas étanche en position fermée !
  Un support incurvé sera recouvert au préalable d'un cadre en bois.

- Il est impossible de contrôler l'étanchéité du capot avant qu'il ne soit entièrement encastré dans le bateau.

- Lorsque le capot n'est pas encore entièrement encastré dans le bateau, l'ouverture et la fermeture du couvercle peut endommager le cadre en aluminium et/ou à les charnières si les charnières tournent difficilement, !

- Même lorsque le capot est entièrement encastré, on veillera à ce que les charnières ne tournent pas trop difficilement, pour ne pas endommager le cadre et/ou les charnières. L'étanchéité du capot en serait alors compromise.

Dessiner l'ouverture à réaliser à l'aide du cadre de pont du capot, voir figure 3.

Découper l'ouverture avec une scie pour les constructions en polyester, aluminium ou bois, ou au chalumeau pour les constructions en acier.

Ebarber soigneusement l'ouverture et briser les bords.

Avertissement

La poussière libérée par le traitement du polyester renforcé fibre de verre est nocive pour les poumons et les yeux. On portera donc toujours un masque antipoussière et des lunettes de protection. Bien aérer le local de travail.

Positionner le capot dans l'ouverture sciée et marquer les trous de fixation du cadre, voir figure 4. Percer les trous et enlever les barbes éventuelles.

Déposer un cordon de mastic pour assurer une bonne étanchéité, voir figure 5. Placer le capot sur le pont.

Fixer le cadre sur le pont:

- Si le pont est en polyester renforcé fibre de verre, utiliser des vis à auto-taraudage ayant un diamètre de 4,2 mm.

- Si le pont est en acier, utiliser des vis M5 et des écrous.

Veuillez consulter la notice de montage séparée pour l'installation des capots coulissants ou des accès de cabine à capot coulissant.

Entretien

Nettoyer régulièrement les profilés en aluminium anodisé ou revêtu par poudrage, 2 à 4 fois par an selon le degré de saleté.

Utiliser uniquement des produits de nettoyage neutres. Ne PAS utiliser de produits alcalins, acides et/ou abrasifs.

Après le nettoyage, apposer comme protection une fine couche de cire blanche.

Protéger les caoutchoucs d'étanchéité avec du talc.

Capots de ventilation Libero et Planus:

Réglage postérieur des charnières:

Régler les charnières si le capot ne reste plus en position ouverte, voir figure 6.

Fiche technique

Libero:

Cadre de pont, cadre de capot : Aluminium (AlMgSiO.5)
Fenêtre : PMMA 12 mm

Planus:

Cadre de pont : Aluminium (AlMgSiO.5)
Fenêtre : PMMA 10 mm

Genius:

Cadre de pont, cadre de capot : Aluminium (AlMgSiO.5)
Fenêtre : PMMA 10 mm

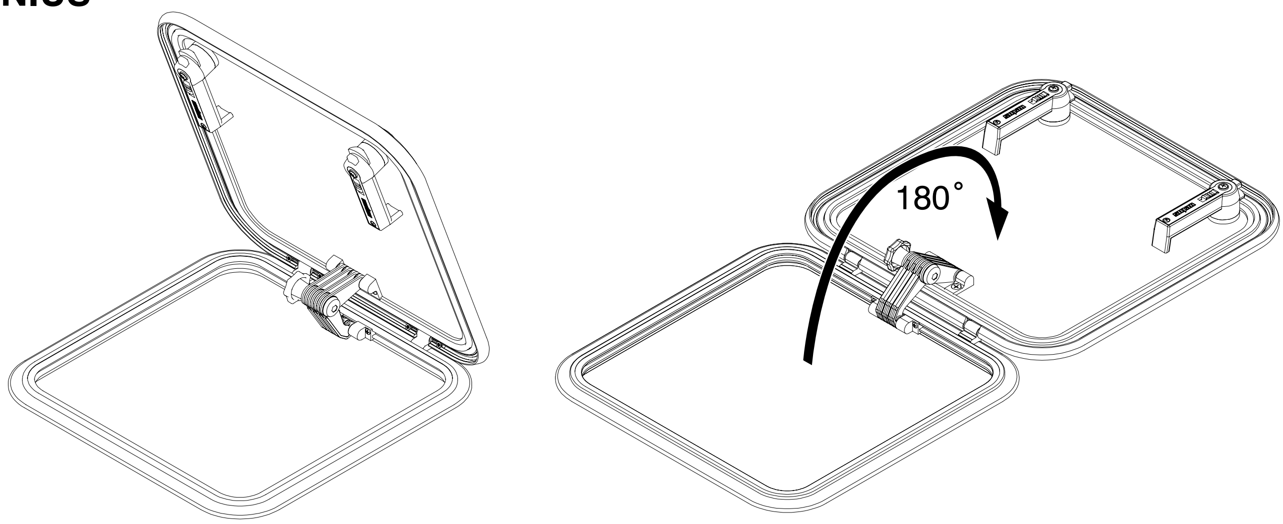
Capot coulissant:

Cadre de pont, cadre de capot : Aluminium (AlMgSiO.5)
Fenêtre : PMMA 12 mm

Capot d'accès:

Cadre de pont, cadre de capot, châssis, cadre de porte : Aluminium (AlMgSiO.5)
Fenêtre de capot, fenêtre de porte : PMMA 12 mm

GENIUS



L'angle d'ouverture maximum du capot est de 180 degrés. Veiller à ce qu'il y ait suffisamment de dégagement sur le pont pour pouvoir ouvrir le capot à 180 degrés.

Introducción

El presente manual sirve para las escotillas Vetus, tipo:
- Libero (escotillas de escape, de cubierta y de ventilación)
- Planus (escotillas de escape, de cubierta y de ventilación)
- Genius (escotillas de escape, de cubierta)
- Escotilla corrediza
- Entrada de camarote (escotilla de entrada)

Para dibujos, verse páginas 14 y 15.

Operación

Libero, Planus, Genius y Entrada de camarote con escotilla abatible:

Abrir:

Descorra los cerrojos en caso de que estén echados, verse dibujo 1. - (1). Gire los cerrojos noventa grados y abre la escotilla, empujándola. También pueden manejarse los cerrojos desde el exterior. Asegure la escotilla en posición abierta mediante el botón de la guía. *)

En caso de **escotillas de ventilación no** es posible echar los cerrojos; pueden manejarse sólo desde el interior; por las bisagras de bloqueo, la escotilla de ventilación permanece abierta en cualquier posición deseada.

Ventilar:

Abra la escotilla aproximadamente un cm. y gire el cerrojo hasta que esté en posición cerrada. La escotilla está asegurada ahora, en posición de ventilación, verse dibujo 1 - (3) y (4). Eche el cerrojo, si así se desea, verse dibujo 1 - (2).

Cerrar:

Procure que los cerrojos estén en posición 'abierta'. Suelte el botón de la guía *). Cierre la escotilla, gire los cerrojos noventa grados y échelos, verse dibujo 1 - (2).

*) N.B. Una escotilla PLANUS no va provista de una guía; por las bisagras de bloqueo, esta escotilla permanece abierta en cualquier posición deseada.

Escotilla corrediza y Entrada de camarote con escotilla corrediza:

Abrir:

Gire los botones de los cerrojos, dibujo 2 - (1) y (2), dándolos 2 ó 3 vueltas hacia la izquierda y abra la escotilla.

No pueden manejarse los cerrojos desde el exterior.

Asegure la escotilla en posición abierta, apretando los botones de los cerrojos, dibujo 2 - 2.

Cerrar:

Procure que los botones de los cerrojos estén sueltos. Cierre la escotilla, apriete los botones de todos los cerrojos.

Seguridad

Los cerrojos de las escotillas de escape deben estar descorridos durante la navegación del barco, verse dibujo 1 - (1).

Aviso: ¡Siempre asegure bien las guías! Al cerrar una escotilla de improviso, pueden pillarse los dedos de mano o de pie.

Montaje

N.B.: En cada escotilla se indica la máxima categoría de diseño admitida, así como la máxima área de aplicación admitida.

Al montar la escotilla téngase en cuenta lo siguiente:

- Una escotilla debe abrirse hacia fuera.

- ¡Monte la escotilla en una superficie completamente plana! En una superficie curvada, la escotilla, en posición cerrada, ¡no está a prueba de agua!
  Rellene primero una superficie curvada con un bastidor de madera.

- No es posible comprobar la impermeabilidad de la escotilla antes de que se haya empotrado la escotilla por completo en el barco.

- Si la escotilla aún no está empotrada en el barco, el abrir y cerrar de la tapa -en caso de que las bisagras estén fuertemente apretadas- ¡pueden causar daños al bastidor de aluminio y/o a la bisagra!

- También después de empotrar la escotilla, las bisagras no deben ser demasiado apretadas; esto puede causar daños al bastidor y/o la bisagra, por lo que ya no se garantiza el debido cierre de la misma.

Marque el hueco a serrar, con la ayuda del bastidor de cubierta de la escotilla, verse dibujo 3.
Haga el hueco en la estructura, serrándolo en caso de poliéster, aluminio o madera- o cortándolo con soplete - en caso de acero-.
Desbarbe el hueco y corte los bordes.

Advertencia

El polvo que se desprende al tratar poliéster reforzado con fibra de vidrio es perjudicial para los pulmones y ojos. Por lo tanto, siempre tápese la boca y póngase gafas de protección durante el trabajo. Ventile bien el espacio.

Coloque la escotilla sobre el hueco serrado y marque los agujeros de fijación según los agujeros existentes en el bastidor, verse dibujo 4. Taladre los agujeros y desbárbelos eventualmente.
Aplique una oruga de pegamento para conseguir un buen cierre, verse dibujo 5. Coloque la escotilla sobre la cubierta.

Fije el bastidor en la cubierta, material de cubierta:

- poliéster reforzado con fibra de vidrio, use tornillos de para chapa con un diámetro de 4,2 mm.

- Acero, use tornillos y tuercas M5.

Consúltense las instrucciones de montaje separadas para el montaje de la escotilla corrediza o de la entrada de camarote con escotilla corrediza.

Mantenimiento

Limpie a intervalos regulares los perfiles de aluminio anodizados o los perfiles con revestimiento de polvo; 2 a 4 veces al año, dependientemente del grado de suciedad.

Sólo use detergentes neutrales. NO use substancias alcálicas, ácidas y/o abrasivas.

Después de la limpieza, aplique una capa fina protectora de cera blanca.

Proteja las gomas de estanqueidad con polvos de talco.

Escotillas de ventilación Libero y Planus:

Reajustar las bisagras:

Reajuste las bisagras cuando la escotilla ya no se permanezca abierta, verse dibujo 6.

Datos técnicos

Libero:

Bastidor de cubierta, bastidor de escotilla	:	Aluminio (AlMgSiO.5)
Ventana	:	PMMA 12 mm

Planus:

Bastidor de cubierta	:	Aluminio (AlMgSiO.5)
Ventana	:	PMMA 10 mm

Genius:

Bastidor de cubierta, bastidor de escotilla	:	Aluminio (AlMgSiO.5)
Ventana	:	PMMA 10 mm

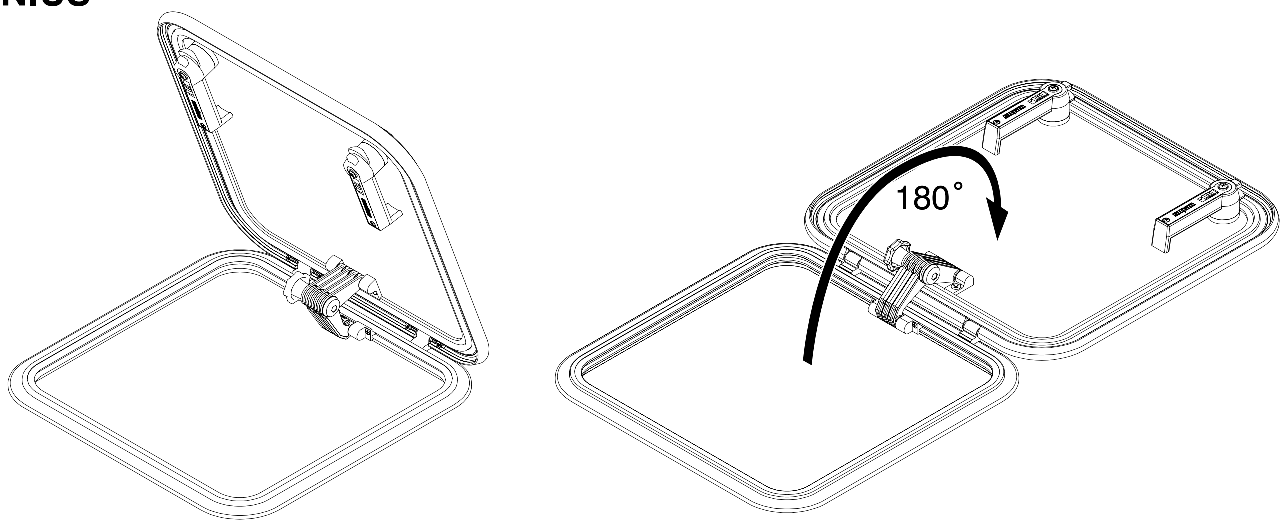
Escotilla corrediza:

Bastidor de cubierta, bastidor de escotilla	:	Aluminio (AlMgSiO.5)
Ventana	:	PMMA 12 mm

Escotilla de entrada:

Bastidor de cubierta, bastidor de escotilla, marco, bastidor de puerta	:	Aluminio (AlMgSiO.5)
Ventana	:	PMMA 12 mm

GENIUS



El ángulo máximo de apertura de la escotilla es de 180 grados.
Asegúrese de disponer de suficiente espacio libre en cubierta cuando se va a abrir la escotilla en un ángulo de 180 grados.

Introduzione

Il presente manuale si applica ai seguenti tipi di boccaporto Vetus:
- Libero (passouomo, boccaporto di ponte e portelli di ventilazione).
- Planus (passouomo, boccaporto di ponte e portelli di ventilazione).
- Genius (passouomo e boccaporto di ponte).
- Coperture di boccaporto
- Portelli d'ingresso alle cabine

Per i disegni vedi pag. 14 e 15.

Funzionamento

Libero, Planus, Genius e portello d'ingresso alle cabine con portello ribaltabile:

Apertura:

Aprire le serrature se sono chiuse, devi disegno 1. - (1). Ruotare le serrature un quarto di giro e aprire il boccaporto spingendolo. Le serrature si possono operare anche dall'esterno. Bloccare il boccaporto in posizione aperta con l'apposita sicura. *)

Nei **portelli di ventilazione** le serrature **non** si possono chiudere e si operano esclusivamente dall'interno; il portello rimane automaticamente aperto nella posizione desiderata grazie alla serratura con fermo.

Ventilazione:

Aprire il boccaporto ca. 1 cm e rimettere la serratura in posizione 'chiuso': adesso il boccaporto è bloccato nella posizione di ventilazione, vedi disegno 1 - (3) e (4). Se lo si desidera, la serratura può essere chiusa, vedi disegno 1 - (2).

Chiusura:

Sincerarsi che le serrature siano in posizione 'aperto'. Sbloccare la sicura *). Chiudere il boccaporto tirandolo, girare le serrature di un quarto di giro e chiuderle, vedi disegno 1 - (2).

*) N.B. Il boccaporto PLANUS non è dotato di sicura; rimane automaticamente aperto nella posizione desiderata grazie alla serratura con fermo.

Coperture di boccaporto e portelli di ingresso alle cabine con copertura:

Apertura:

Svitare le serrature vedi disegno 2. - (1). e (2), ruotandole per due o tre giri in senso antiorario e aprire il boccaporto facendolo scorrere.

Le serrature **non** si possono operare dall'esterno.

Bloccare il boccaporto in posizione 'aperto' avvitando le manopole delle serrature, vedi disegno 2 - (2).

Chiusura:

Sincerarsi che le manopole delle serrature siano svitate. Chiudere il boccaporto facendolo scorrere e avvitare le manopole delle serrature.

Sicurezza

Le serrature dei passouomo devono essere aperte durante la navigazione, vedi disegno 1 - (1).

Attenzione: Bloccare bene le sicure! Se uno dei boccaporti si chiude accidentalmente potete rinchiudervi le dita delle mani e dei piedi.

Montaggio

N.B.: Su ogni boccaporto è riportata la massima categoria e il massimo campo di applicazione ammessi.

Al momento di montare il boccaporto tenere presente quanto segue:

- Ogni boccaporto si deve aprire verso l'esterno.

- Montare il boccaporto su una superficie del tutto dritta. Se la superficie è curva, il boccaporto da chiuso non sarà impermeabile.

- Se la superficie è curva apporvi prima una cornice in legno.

- Non è possibile controllare l'impermeabilità del boccaporto prima di averne ultimato il montaggio sull'imbarcazione.

- Se il boccaporto non è ancora stato montato completamente può succedere che - in caso di cerniere dure - aprendo e chiudendo il coperchio il telaio di alluminio e/o la cerniera si rovinino!

- Anche dopo il montaggio mai regolare le cerniere troppo dure, otreste danneggiare il telaio e/o la cerniera, mettendo a repentaglio l'impermeabilità del boccaporto.

Utilizzando il telaio del boccaporto, demarcare il punto in cui praticare il foro, vedi disegno 3.

Praticare il foro nella struttura segando - se la struttura è di poliestere, di alluminio o di legno, e con ossitaglio alla fiamma se invece è di acciaio.

Attenzione

La polvere liberata dalla lavorazione del poliestere rinforzato con fibra di vetro è tossica per i polmoni e gli occhi. Durante queste operazioni indossare sempre la mascherina e gli occhialini protettivi. Ventilare bene l'ambiente.

Collocare il boccaporto sul foro appena praticato e riprendere i fori di fissaggio per il telaio, vedi disegno 4. Praticare i fori ed eventualmente ripulirli.

Applicare una sostanza sigillante per garantire una buona impermeabilizzazione, vedi disegno 5. Collocare il boccaporto sul ponte.

Fissare il telaio sul ponte, materiale di cui può essere fatto il ponte:

- Poliestere rinforzato con fibra di vetro, utilizzare viti piatte autofilettanti con un diametro di 4,2 mm.

- Acciaio, utilizzare viti e dadi M5.

Consultare il manuale separato per il montaggio della copertura di boccaporto o del portello di ingresso alle cabine con copertura.

Manutenzione

Pulire regolarmente i profili in alluminio anodizzato o verniciato; a seconda del livello di sporcizia 2-4 volte all'anno.

Utilizzare esclusivamente detergenti neutri. NON utilizzare prodotti alcalini, acidi e/o abrasivi.

Per proteggere la parte, dopo la pulizia apporre un leggero strato di cera.

Proteggere i gommini impermeabili con borotalco.

Portelli di ventilazione Libero e Planus:

Regolazione delle cerniere:

Fissare la cerniera quando il boccaporto non rimane più aperto, vedi disegno 6.

Dati tecnici

Libero:

Telaio del ponte, telaio del boccaporto	:	Alluminio (AlMgSi0,5)
Finestrino	:	PMMA 12 mm

Planus:

Telaio del ponte,	:	Alluminio (AlMgSi0,5)
Finestrino	:	PMMA 10 mm

Genius:

Telaio del ponte, telaio del boccaporto	:	Alluminio (AlMgSi0,5)
Finestrino	:	PMMA 10 mm

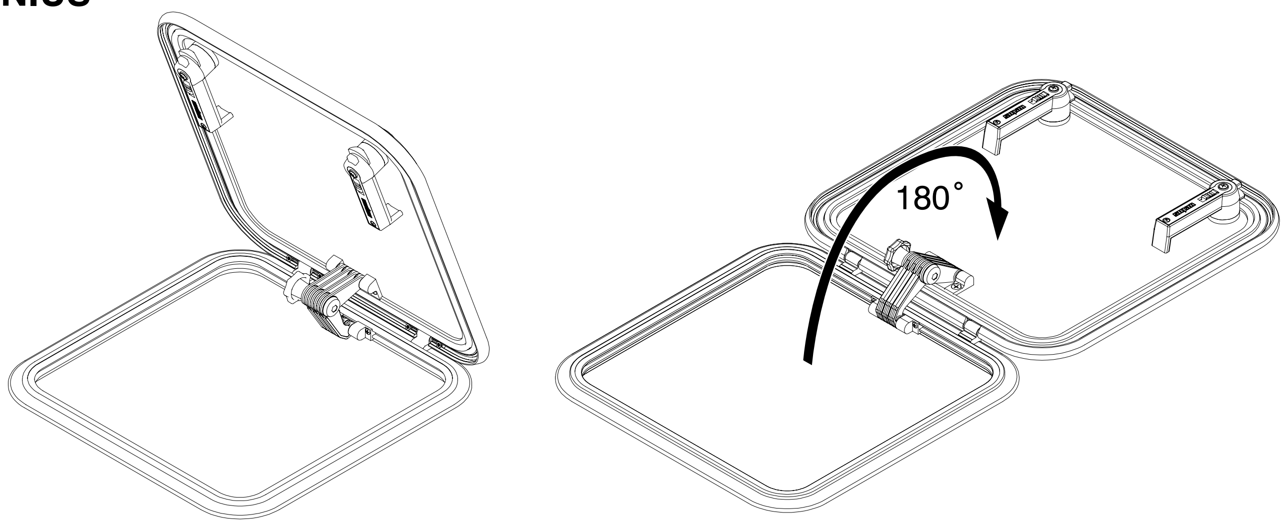
Copertura di boccaporto:

Telaio del ponte, telaio del boccaporto	:	Alluminio (AlMgSi0,5)
Finestrino	:	PMMA 12 mm

Portello d'ingresso:

Telaio del ponte, telaio del boccaporto infisso, telai. della porta	:	Alluminio (AlMgSi0,5)
Finestrino del boccaporto, finestra della porta	:	PMMA 12 mm

GENIUS

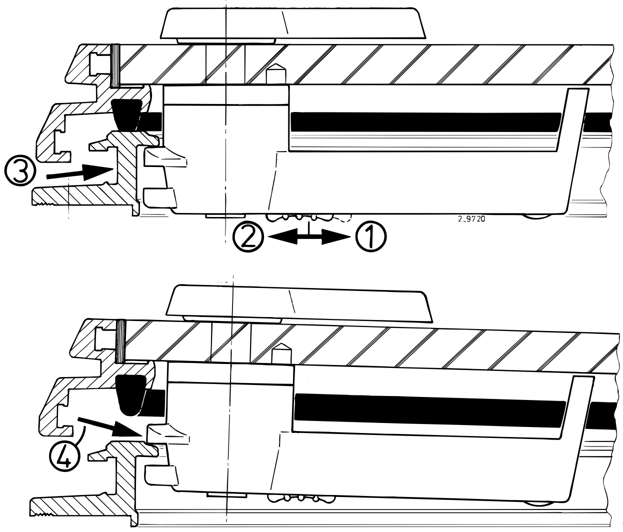


L'angolo massimo di apertura del boccaporto è di 180 gradi.
Assicurare uno spazio libero sufficiente sul ponte qualora il boccaporto debba essere aperto di 180 gradi.

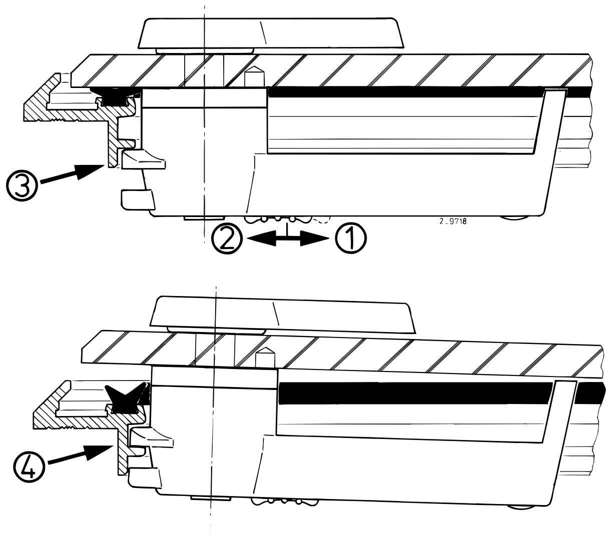
1

Vluchtluiken
Escape hatches
Vorschiffsluken

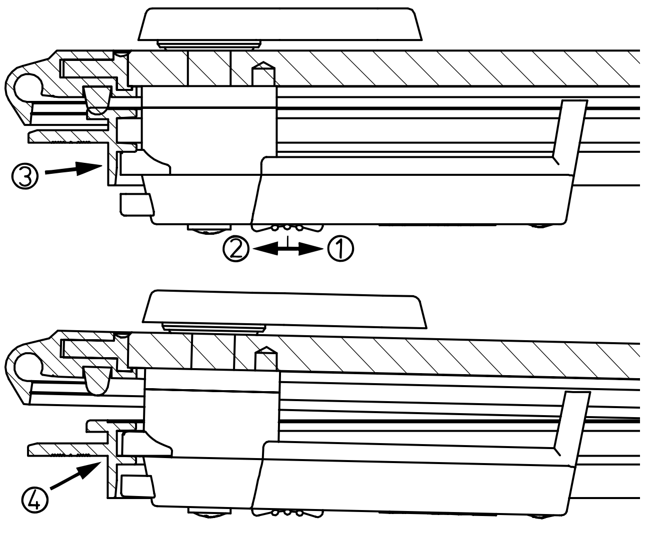
Capots de pont
Escotillas
Passouomo



LIBERO



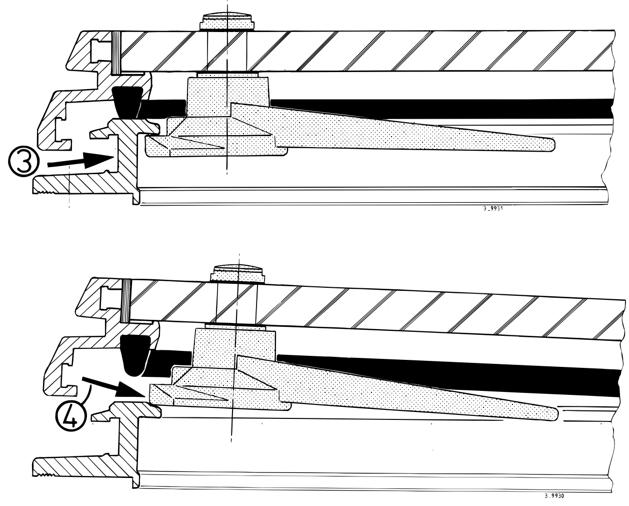
PLANUS



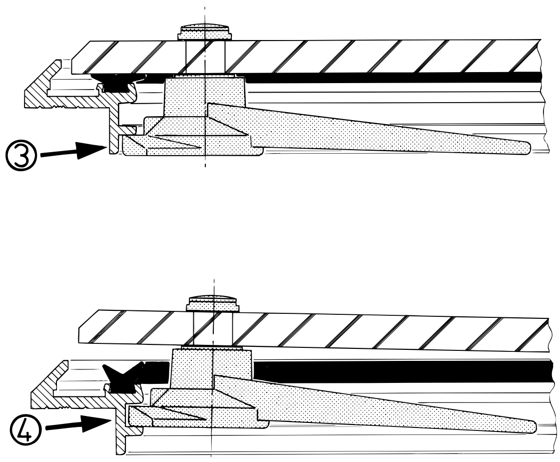
GENIUS

Ventilatieluiken
Ventilation hatches
Ventilationsluken

Capots de ventilation
Escotillas de ventilación
Portelli di ventilazione

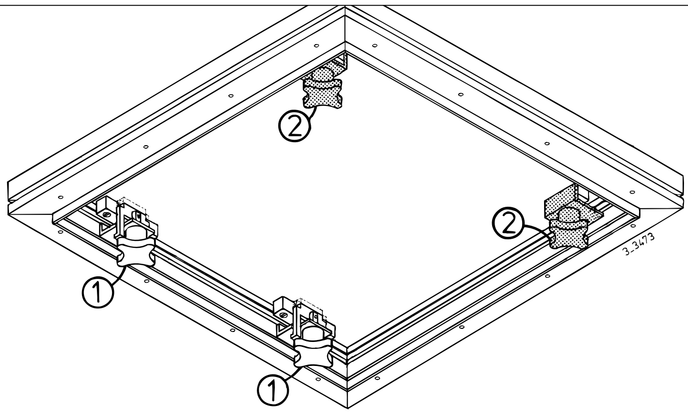


LIBERO

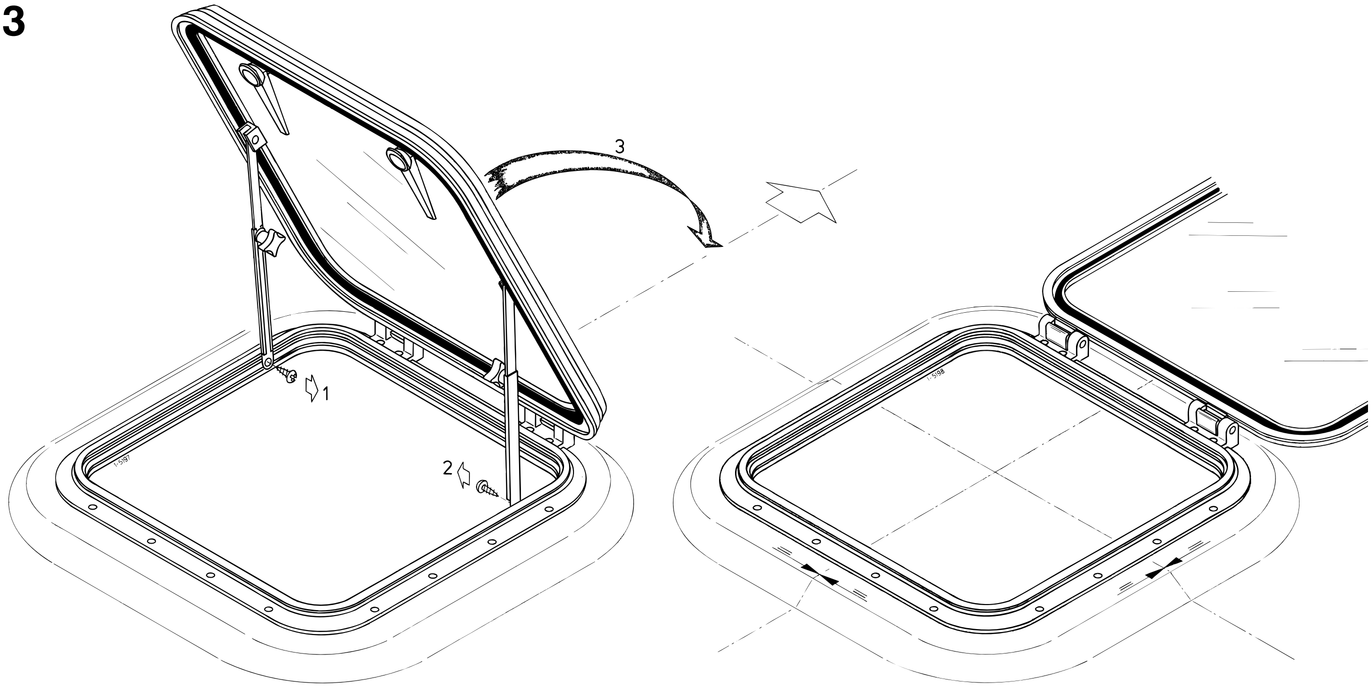


PLANUS

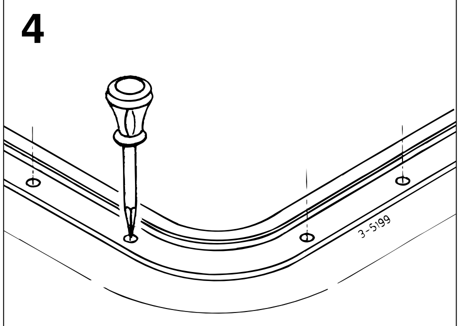
2



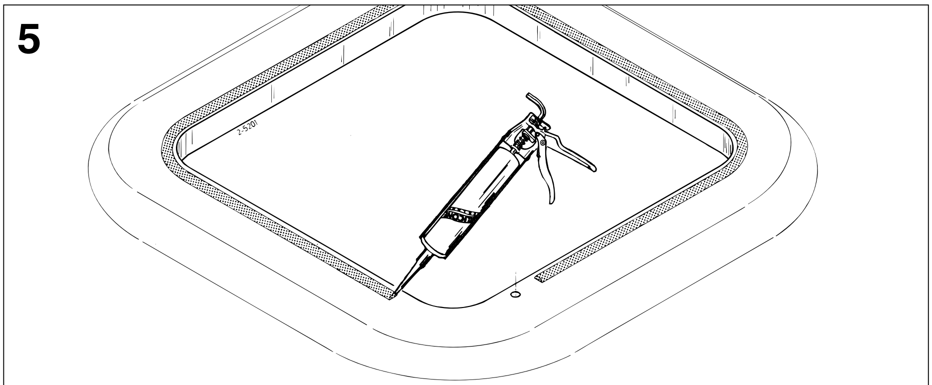
3



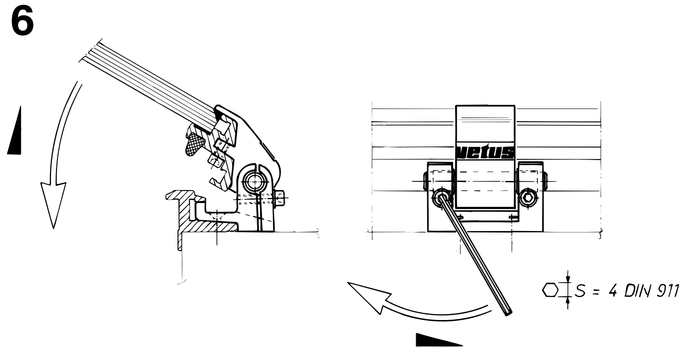
4



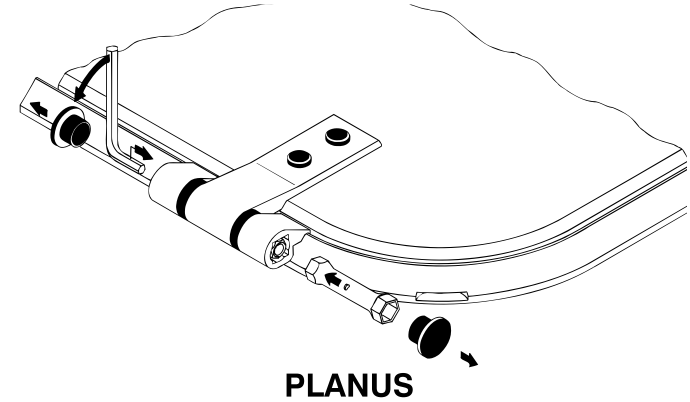
5



6



LIBERO



PLANUS

vetus den ouden n.v.

FOKKERSTRAAT 571 - 3125 BD SCHIEDAM - HOLLAND - TEL.: +31 10 4377700 - TELEX: 23470
TELEFAX: +31 10 4372673 - 4621286 - E-MAIL: sales@vetus.nl - INTERNET: http://www.vetus.nl

Printed in the Netherlands
7.0107 I.LKN 06-98 Rev. 09-01